

> FRANÇAIS

Se chercher, se construire

Se raconter, se représenter

Corpus

« Comment se raconter, se représenter quand on est au carrefour des langues et/ou des cultures ? »

Les difficultés de la représentation de soi dans le cadre de sa propre recherche et de sa propre construction se trouvent multipliées quand on a deux langues. En effet, en quelle langue se raconter, se représenter, quand on en a deux ? Choisir une langue pour écrire est aussi une étape de la construction de soi et a des répercussions sur la langue de la vie quotidienne, au-delà de la langue de l'écriture. En définitive, c'est une réflexion sur la possibilité d'une langue universelle qui est proposée aux élèves, ainsi qu'une prise de conscience du bilinguisme de chacun.

Supports d'étude en classe

- Nathalie Sarraute, *Enfance*, Folio Gallimard n°1684, 1985 [1^e éd. 1983], pages 107-108 le départ définitif de la Russie pour Paris où sa mère la laisse et le jeu sur *soleil* et *solntze*. (l'italique en typographie. Une marque de l'étrangeté).
- Vassilis Alexakis, *Paris-Athènes*, Folio Gallimard n° 4581, 2007 [1^e éd. 1989, Seuil], pages 13-14 et 15 à 17 (être pris entre deux pays, deux langues, celles de ses parents d'un côté et celle de ses fils).
- planches de Zena Abirached dans *Le Piano oriental*, Casterman, 2015, sur la manière dont les liens entre langue arabe et langue française remplissent le gouffre, pages 96 et 126-127.
- « L'emoji est-il l'esperanto de l'ère numérique ? », Tomas Statius, dans *Usbek et Rica*, n° 12.
- Vladimir Nabokov, *Autres rivages*, Folio Gallimard, 1991, [1^e édition anglaise 1951, 1^e édition française 1961 et 1991], traduit de l'anglais par Yvonne Davet, Mirèse Akar et Maurice Couturier, pages 335-336 : sur la crainte de perdre sa langue russe pendant l'exil en Angleterre.
- [Cinq premières minutes de l'émission « La vie est un je »](#) sur France Inter de samedi 9 janvier 2016 avec pour invitée Agnès Jaoui : comment la lecture du journal d'Anne Franck lui a donné l'idée d'écrire son journal pour se construire, comment aussi elle s'est sentie, jeune, entre deux cultures, deux mondes, juifs et non juifs, Sarcelles et Paris, populaires et bourgeois...

Florilège de lectures cursives pour enrichir sa réflexion et son propre carrefour des langues

Littérature francophone

- Amadou Hampâté Bâ, *Amkoullel, l'enfant Peul*, Babel, Actes Sud, 1992, page 308, À l'école des Blancs - Réquisitionné d'office, de « À l'époque, » à « l'école primaire de Banjagara » et page 331, la première classe, de « Les élèves répétèrent » à « j'y mettais toute mon ardeur » et pages 339-340 de « La principale méthode utilisée était celle du "langage en action" » à « le forofifon naspa ».
- Calixthe Beyala, *Assèze l'Africaine*, Albin Michel, Paris, 1994, pages 92-93 de « -entrez en classe » à « Ah les nègres! Ah les nègres! ».
- Aimé Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal*, 1947, pages 7-8 de « Va-t'en, lui disais-je » à « l'insensé réveil ».
- Ahmadou Kourouma, *Allah n'est pas obligé*, Editions du Seuil, 2000, incipit, de « Je décide le titre définitif » à « et Sénégal là-bas, etc... ».
- Michèle Lalonde, « *Speak White* » dans *Poésie*, 1968.
- Henri Lopes, *Ma grand-mère bantoue et mes ancêtres les Gaulois- simples discours*, Continents noirs Gallimard, Mayenne, 2003, extraits variés des pages 42 à 95.
- Leopold Sedar Senghor, « Comme les lamantins vont boire à la source », *Ethiopiennes, Poèmes*, Points, Editions du Seuil, Paris, (1964, 1973, 1979 et 1984), de « ce pouvoir du verbe apparaît déjà » à « Des fusées qui éclairent notre nuit ».
- Michel Tremblay, *Les belles-sœurs*, Leméac Éditeur, 1972 [1965], de « Les cinq femmes se lèvent » à « elles se rassoient brusquement ».

Littérature française ouvrant sur les « transclasses » pour servir de déclencheur pour les élèves qui ne sont pas en situation de carrefour entre le français et une langue vivante étrangère, mais entre le français relatif à une classe sociale et celui qu'ils incorporent pour en gagner une autre

- *La Place*, Annie Ernaux, Folio Gallimard Plus, 2006 [1^e éd. 1983], pages 44-45, de « Enfant, quand je m'efforçais de m'exprimer dans un langage châtié » à « Tout ce qui touche au langage est dans mon souvenir motif de rancœur et de chicanes douloureuses, bien plus que l'argent ».
- *La Force du berger*, Azouz Begag, La Joie de lire, 1991, page 14.

Lectures cursives

- *Le Fils du pauvre*, Mouloud Feraoun
- *L'Enfant noir*, Camara Laye
- *La Civilisation, ma mère !*, Driss Chraïbi
- *Le Gêne du chabaa*, Azouz Begag
- *Aliocha*, Henri Troyat
- *La Promesse de l'Aube*, Romain Gary
- *Comment peut-on être français?*, Chahdortt Djavann
- *Je viens d'ailleurs*, Chahdortt Djavann